老舍著茶馆

第二幕

Esercizio traduttivo 1

〔老林和老陈满面笑容地走进来。

刘麻子 （二人都比他年轻，他却称呼他们哥哥）林大哥，陈二哥！

（看王不满意，赶紧说）王掌柜，这儿现在没有人，我借个光，下不为

例！

王利发 她（指后边）可是还在这儿呢！

刘麻子 不要紧了，她不会打人！就是真打，他们二位也会帮助我！

王利发 你呀！哼！（到后边去）

刘麻子 坐下吧，谈谈！

老 林 你说吧！老二！

老 陈 你说吧！哥！

刘麻子 谁说不一样啊！

老 陈 你说吧，你是大哥！

老 林 那个，你看，我们俩是把兄弟！

老 陈 对！把兄弟，两个人穿一条裤子的交情！

老 林 他有几块现大洋！

刘麻子 现大洋？

老 陈 林大哥也有几块现大洋！

刘麻子 一共多少块呢？说个数目！

老 林 那，还不能告诉你咧！

老 陈 事儿能办才说咧！

刘麻子 有现大洋，没有办不了的事！

老 林 老 陈 真的？

刘麻子 说假话是孙子！

老 林 那么，你说吧，老二！

老 陈 还是你说，哥！

老 林 你看，我们是两个人吧？

刘麻子 嗯！

老 陈 两个人穿一条裤子的交情吧？

刘麻子 嗯！

老 林 没人耻笑我们的交情吧？

刘麻子 交情嘛，没人耻笑！

老 陈 也没人耻笑三个人的交情吧？

刘麻子 三个人？都是谁？

老 林 还有个娘儿们！

刘麻子 嗯！嗯！嗯！我明白了！可是不好办，我没办过！你看，平常

都说小两口儿，哪有小三口儿的呢！

老 林 不好办？

刘麻子 太不好办啦！

老 林 （问老陈）你看呢？

老 陈 还能白拉倒吗？

老 林 不能拉倒！当了十几年兵，连半个媳妇都娶不上！他妈的！

刘麻子 不能拉倒，咱们再想想！你们到底一共有多少块现大洋？

第三幕

Esercizio traduttivo 2 e 3

小刘麻子 我要组织一个“拖拉撕”。这是个美国字，也许你不懂，翻成北

京话就是“包园儿”。

小唐铁嘴 我懂！就是说，所有的姑娘全由你包办。

小刘麻子 对！你的脑力不坏！小丁宝，听着，这跟你有密切关系！甚

至于跟王掌柜也有关系！

王利发 我这儿听着呢！

小刘麻子 我要把舞女、明娼、暗娼、吉普女郎和女招待全组织起来，

成立那么一个大“拖拉撕”。

小唐铁嘴 （闭着眼问）官方上疏通好了没有？

小刘麻子 当然！沈处长作董事长，我当总经理！

小唐铁嘴 我呢？

小刘麻子 你要是能琢磨出个好名字来，请你作顾问！

小唐铁嘴 车马费不要法币！

小刘麻子 每月送几块美钞！

小唐铁嘴 往下说！

小刘麻子 业务方面包括：买卖部、转运部、训练部、供应部，四大

部。谁买姑娘，还是谁卖姑娘；由上海调运到天津，还是由汉口调运到

重庆；训练吉普女郎，还是训练女招待；是供应美国军队，还是各级官

员，都由公司统一承办，保证人人满意。你看怎样？

小唐铁嘴 太好！太好！在道理上，这合乎统制一切的原则。在实际

上，这首先能满足美国兵的需要，对国家有利！

小刘麻子 好吧，你就给想个好名字吧！想个文雅的，像“柳叶眉、杏核

眼，樱桃小口一点点”那种诗那么文雅的！

小唐铁嘴 嗯——“拖拉撕”，“拖拉撕”……不雅！拖进来，拉进来，不听

话就撕成两半儿，倒好像是绑票儿撕票儿，不雅！

小刘麻子 对，是不大雅！可那是美国字，吃香啊！

小唐铁嘴 还是联合公司响亮、大方！

小刘麻子 有你这么一说！什么联合公司呢？

丁 宝 缺德公司就挺好！

小刘麻子 小丁宝，谈正经事，不许乱说！你好好干，将来你有作女招

待总教官的希望！

小唐铁嘴 看这个怎样——花花联合公司？姑娘是什么？鲜花嘛！要姑

娘就得多花钱，花呀花呀，所以花花！“青是山，绿是水，花花世界”，

又有典故，出自《武家坡》！好不好？

小刘麻子 小唐，我谢谢你，谢谢你！（热烈握手）我马上找沈处长去

研究一下，他一赞成，你的顾问就算当上了！（收拾皮包，要走）

**Esercitazione 4 老舍著，茶馆**

王淑芬 moglie di 王利发

李三 cameriere servitore da una vita nella casa da tè

王利发 il proprietario della casa da tè

时间　　与前幕相隔十余年，现在是袁世凯死后，帝国主义指使中国军阀进行割据，时时发动内战的时候。初夏，上午。地点 同前幕。

　　［幕起：北京城内的大茶馆已先后相继关了门。“裕泰”是硕果仅存的一家了，可是 为避免被淘汰，它已改变了样子与作风。现在，它的前部仍然卖茶，后部却改成了公寓。前部只卖茶和瓜子什么的；“烂肉面”等等已成为历史名词。厨房挪到后面去，专包公寓住客的伙食。茶座也大加改良：一律是小桌与藤椅，桌上铺着浅绿桌布。墙上的“醉八仙”大画，连财神龛，均已撤去，代以时装美人－－外国公司的广告画。“莫谈国事”的纸条可是保存了下来，而且字写的更大。王利发真像个“圣之时者也”，不但没使“裕泰”灭亡，而且使它有了新的发展。　　［因为修理门面，茶馆停了几天营业，预备明天开张。王淑芬正和李三忙着布置，把桌椅移了又移，摆了又摆，以期尽善尽美。　　［王淑芬梳时兴的圆髻，而李三却还带着小辫儿。　　［二、三学生由后面来，与他们打招呼，出去。

王淑芬　　（看李三的辫子碍事）三爷，咱们的茶馆改了良，你的小辫儿也该剪了吧？李三　　改良！改良！越改越凉，冰凉！

王淑芬　　也不能那么说！三爷你看，听说西直门的德泰，北新桥的广泰，鼓楼前的天泰，这些大茶馆全先后脚儿关了门！只有咱们裕泰还开着，为什么？不是因为

栓子的爸爸懂得改良吗？

李三　　哼！皇上没啦，总算大改良吧？可是改来改去，袁世凯还是要作皇上。袁

世凯死后，天下大乱，今儿个打炮，明儿个关城，改良？哼！我还留着我的小辫儿，万一把皇上改回来呢！

王淑芬　　别顽固啦，三爷！人家给咱们改了民国，咱们还能不随着走吗？你看，咱们这么一收拾，不比以前干净，好看？专招待文明人，不更体面？可是，你要还带着小辫儿，看着多么不顺眼哪！李三　太太，您觉得不顺眼，我还不顺心呢！

王淑芬　 哟，你不顺心？怎么？

李三　　你还不明白？前面茶馆，后面公寓，全仗着掌柜的跟我两个人，无论怎么说，也忙不过来呀！王淑芬　　前面的事归他，后面的事不是还有我帮助你吗？

李三　　就算有你帮助，打扫二十来间屋子，侍侯二十多人的伙食，还要沏茶灌水，买东西送信，问问你自己，受得了受不了！

王淑芬　　三爷，你说的对！可是呀，这兵荒马乱的年月，能有个事儿作也就得念佛！咱们都得忍着点！李三　　我干不了！天天睡四、五个钟头的觉，谁也不是铁打的！

王淑芬　　唉！三爷，这年月谁也舒服不了！你等着，大栓子暑假就高小毕业，二栓子也快长起来，他们一有用处，咱们可就清闲点啦。从老王掌柜在世的时候，你就帮助我们，老朋友，老伙计啦！　　［王利发老气横秋地从后面进来。

李三　　老伙计？二十多年了，他们可给我长过工钱？什么都改良，为什么工钱不跟着改良呢？

王利发　　哟！你这是什么话呀？咱们的买卖要是越作越好，我能不给你长工钱吗？得了，明天咱们开张，取个吉利，先别吵嘴，就这么办吧！All right？（原注：“All right”在这里是“好吧”的意思。）

李三　　就这么办啦？不改我的良，我干不下去啦！